NUITS DE
CHINE
MUSIQUE ★ MARIONNETTES ★ CINÉMA
du 1er au 3 décembre 2010
Alhambra
10, rue de la Rôtisserie, Genève
adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie

PROGRAMME

Mercredi 1er décembre, 20h30

CONCERT

VOIX D'ORIENT

Peuples Mongol, Naxi, Miao, Qiang, Lisu, Hani
(22 artistes)

Jeudi 2 décembre, 20h30

SPECTACLE

THÉATRE DE MARIONNETTES DE QUANZHOU (FUJIAN)

8 marionnettistes, 7 musiciens

Vendredi 3 décembre, 18h30

CINÉMA

LE CŒUR DU QIN À HONG KONG

de Maryam Goormaghtigh (2010)

Vendredi 3 décembre, 20h30

CONCERT

MAÎTRES DE LA MUSIQUE INSTRUMENTALE

L'art du *zheng* et du *pipa*

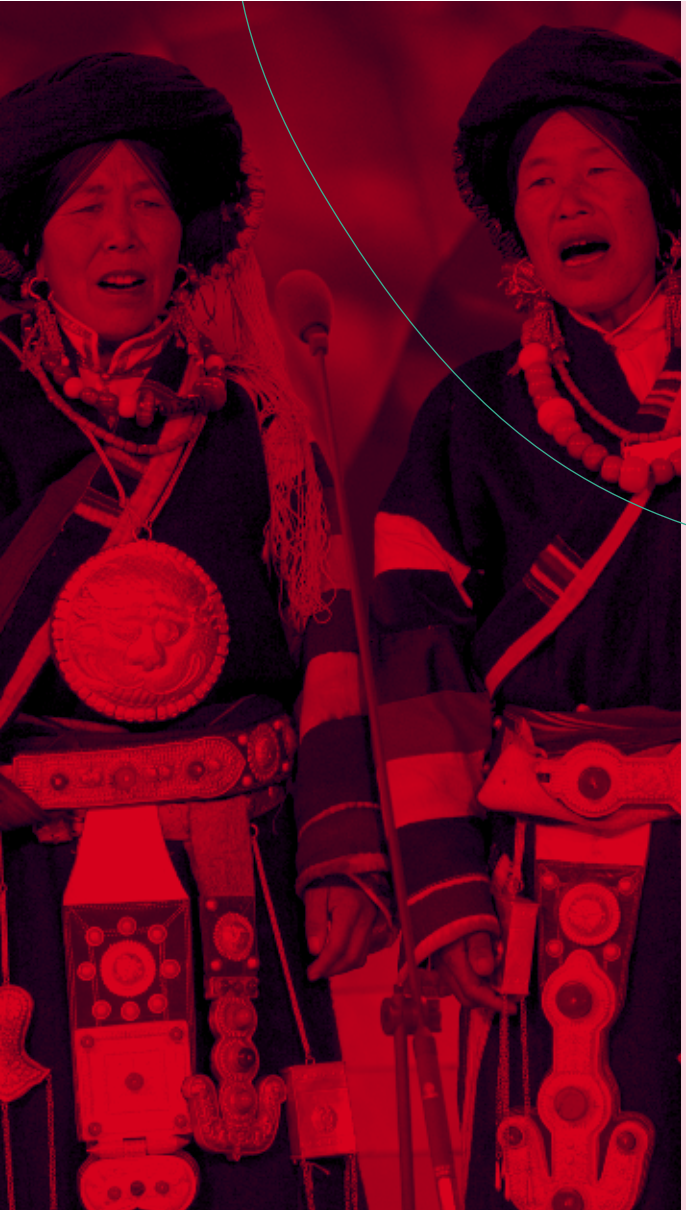
L'idée de présenter les musiques et les marionnettes de Chine en trois soirées tient évidemment de la gageure. Un seul programme consacré à quelques-unes des cinquante-cinq « minorités nationales » vivant en territoire chinois, un autre à l'art de la marionnette dans la province du Fujian, et un troisième enfin au renouveau de deux instruments à cordes parmi les plus délicats de l'ancienne tradition Han ne représentent en rien une anthologie des arts de la scène chinois. Tout au plus contribueront-ils à ouvrir quelques fenêtres sur la diversité des expressions artistiques issues de l'ancien Empire du Milieu et de ses marges.

NUITS DE CHINE

Ce programme a été réalisé à partir du vaste panorama des arts traditionnels et contemporains de Chine proposé à Bâle et ailleurs en Suisse par notre partenaire Culturescapes. Il sera complété par la première d'un film de Maryam Goormaghtigh, consacré à une tradition musicale millénaire qui se perpétue à Hong Kong, à l'écart de tout circuit commercial.

Laurent Aubert

adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie



Presenting the music and marionettes of China over the course of three evenings is obviously a challenge. With one programme dedicated to some of the 57 "national minorities" living in the Chinese territory, another to the Fujian Province's marionette tradition and a third to the revival of two instruments from the ancient Han tradition, it is hardly an anthology of Chinese performance arts. Even so, all of these performances will open windows into the diversity of artistic expression that comes from the Middle Kingdom and its fringes.

CHINA NIGHTS

This programme is based on the vast panorama of contemporary and traditional Chinese arts offered across Switzerland by our partner Culturescapes. It will be complemented by Maryam Goormaghtigh's first film, which is dedicated to an ancient musical tradition that continues on in Hong Kong, far from any commercial context.

Laurent Aubert

Pour la plupart mal connues en Occident, les cinquante-sept minorités nationales, les « non-Han », représentent aujourd'hui plus de 100 millions de personnes, réparties sur l'ensemble du territoire chinois. Dans quelle mesure cette prodigieuse diversité ethnique et culturelle est-elle demeurée vivante ? Sans apporter de réponse au delà du domaine musical, cette soirée propose le témoignage de voix splendides, échos des chants qu'on pouvait entendre sur les anciennes routes de la soie.

Chants gutturaux de Mongolie intérieure accompagnés au luth et à la vièle, polyphonies complexes des Miao de la province de Guizhou, chants d'origine rituelle chez les Qiang du Sichuan ou encore incantations chamaniques des Lisu, légendes chantées des Hani et mélodies raffinées des Naxi du Yunnan : c'est à un foisonnement d'esthétiques et de techniques vocales inédites que nous invite ce programme riche en surprises et en émerveillements.

VOICES OF THE ORIENT

Although they are relatively unknown in the West, the fifty-seven "national minorities" represent more than 100 million people spread across China. So in what ways is this incredible ethnical and cultural diversity still present ? Without seeking to respond beyond a musical context, this evening's rich programme offers technical and artistic mastery that harks back to the Silk Road.

CONCERT

Mercredi 1er décembre, 20h30

VOIX D'ORIENT

22 ARTISTES

LI HUAIFU, LI HUAIXIU peuple Hani du Yunnan
JINCHEYA, GERANGMEI, LANGJIAMU, KEMUZELI, JIAME, LONGCUO peuple Qiang du Sichuan
SIQINGERILE, LATENGGARIDI, JIRIGALA peuple Mongol de Mongolie Intérieure
ZHANG XINXIONG, LI FENG, PAN SHICHANG, WANG MIN, YANG JIE, LUO KAIYUN peuple Miao du Guizhou
HE JINGHUA peuple Naxi du Yunnan
WANG ZHIFANG peuple Lisu du Yunnan

SPECTACLE

Jeudi 2 décembre, 20h30

THÉÂTRE DE MARIONNETTES DU QUANZHOU

FUJIAN SOUS-TITRÉ EN FRANÇAIS

Marionnettistes :
XIA RONGFENG, CHEN YINGHONG, CHEN XUEQUN, ZHANG GONG, XU SHAOWEI, MENG SUPING, LIN XIAOJUN AND ZHUANG WENTIE
Musiciens :
CHEN ZHIJIE, LIN JIANYU percussions
XU ZUMING flûte *xiao*, luth *sanxian*
LIN JIACAI, LI SHENGYI vièle *erhu*
ZENG KAIYU hautbois *suona*
HUANG DASHENG luth *pipa*

En Chine, la tradition du théâtre de marionnettes passe pour être encore plus ancienne que celle du théâtre « humain ». Intégrée aux rites funéraires ou aux séances d'exorcisme de la Chine ancienne, la représentation des ancêtres par des poupées animées avait pour but d'apaiser leur esprit et de garantir le bien-être de la communauté. Figures d'ombre dans le Shaanxi, marionnettes à gaine ou à fils dans le Fujian : les formes de cet art sont demeurées extrêmement vivantes et populaires dans la Chine contemporaine.

Réputée comme l'une des meilleures du pays, la troupe de la ville de Quanzhou allie à merveille l'art des conteurs et des bateleurs, expression populaire par excellence, à une musique très sophistiquée, semblable à celle de l'opéra chinois, où les voix haut perchées rivalisent avec le jeu virtuose des vents, des cordes et des percussions. Légendes mythologiques, exploits guerriers ou mélodrames : le répertoire inclut certains des grands classiques de la littérature chinoise.

MARIONETTE THEATRE OF GUANGZHOU (FUJIAN)
In China, the marionette theatre tradition reaches back to the rites of ancient times. Even today, various forms of this art are still incredibly popular. With a reputation as one of China's best, the Guangzhou troop combines the arts of story telling and stunts with sophisticated music that resembles Chinese opera. Voices, strings, percussion and a wind section perform as mythical legends, warrior exploits and melodrama grace the stage.

Nous plongeons au cœur des activités d'une société de musiciens, Deyin Qin Society qui pratiquent et transmettent l'art du *qin*, cithare classique chinoise à sept cordes de soie. Les élèves du maître Tsar Teh-yun (1905-2007), une des plus éminentes représentantes de la tradition des arts lettrés chinois, font perdurer cette tradition musicale vieille de plus de 3000 ans dans le contexte trépidant de la vie hong-kongaise.

Maryam Goormaghtigh, née à Genève, commence l'apprentissage du *qin* à l'âge de treize ans avec son père Georges Goormaghtigh. Après des études de cinéma à l'INSAS en Belgique, elle réalise plusieurs courts-métrages et son premier long-métrage documentaire « Le fantôme de Jenny M » est sélectionné à *Visions du réel* de Nyon en 2009. En 2010, à la demande de la « Deyin Qin Society », elle réalise un documentaire musical autour de l'héritage laissé par Madame Tsar Teh-yun à Hong-Kong.

HEART OF QIN IN HONG KONG

We dive right into the heart of the Deyin Qin Society, where amidst the buzz of hectic Hong Kong life, the students of the eminent master Tsar Teh-Yun continue to preserve the qin's (cithara) 3000-year-old musical tradition.

Maryam Goormaghtigh, filmmaker and *qin* player, was asked by the Deyin Qin Society to make this musical documentary about the late Madame Tsar Teh-Yun.

CINÉMA

Vendredi 3 décembre, 18h30

LE CŒUR DU QIN À HONG KONG

HEART OF QIN IN HONG KONG

Film de **MARYAM GOORMAGHTIGH (2010)**
DEYIN QIN SOCIETY France/Chine, documentaire musical (52').
MARYAM GOORMAGHTIGH Réalisation, image, montage
CYRIL HARRISON son
En cantonais, sous-titré français

CONCERT

Vendredi 3 décembre, 20h30

MAÎTRES DE LA MUSIQUE INSTRUMENTALE

CHEN QIJUN *zheng*
TRIO SAN CHUAN:
YEMEI CHENYANG, LIU XIN, XIA JING *zheng*
WANG YAYU *pipa*
TU WEIGANG *pipa*

Concert enregistré par RSR Espace 2

Cette soirée présente deux des instruments les plus populaires de la tradition chinoise : la cithare *zheng* et le luth *pipa*. Longue cithare sur table aux cordes pincées par des onglets, le *zheng* ou *guzheng* possède un nombre variable de cordes : de 12 à 16 sur les instruments anciens, et jusqu'à 25 sur les modèles récents. Quant au luth *pipa*, à quatre cordes, ce lointain parent des luths arabes et occidentaux est en Chine l'objet de techniques instrumentales particulièrement sophistiquées.

La longue histoire dans laquelle s'inscrivent ces deux instruments est essentiellement marquée par un répertoire de pièces en solo, d'une délicieuse musicalité et parfois d'une remarquable virtuosité. Le programme de cette soirée en présentera des images contrastées, mettant en regard deux grands maîtres de l'ancienne école, Tu Weigang et Chen Qijun, et les brillants représentants d'une jeune génération novatrice que sont Wang Yayu et le trio San Chuan.

MASTERS OF INSTRUMENTAL MUSIC

This evening presents two of the most popular instruments in the Chinese tradition : the zheng (long cithara) and the pipa (lute). These two instruments partake in a long, entwined history of solo pieces, musicality and remarkable virtuosity. Tonight's programme contrasts two grand masters of the old school with brilliant performers from a young, innovative generation.

EN COULISSES…

PROGRAMMATION, RÉDACTION Laurent Aubert
PRODUCTION Eve Hopkins
ADMINISTRATION Nicole Wicht
COMMUNICATION Alexis Toubhantz
GRAPHISME Tassilo
TRADUCTION Emma Johnson
SITE INTERNET Astrid Stierlin
RÉGIE SON Hans Fuchs
RÉGIE GÉNÉRALE Liliane Tondelier
CAISSE Floriano Tamagni
PROJECTION FILM Museng Fischer
PHOTOS Culturescapes, Maryam Goormaghtigh

PARTENAIRES

AVEC · LE · SOUTIEN · DE · LA · VILLE · DE · GENÈVE

Direction du développement et de la coopération DDC

20 ANS 20 JAHRE

CHÈQUIER CULTURE

PAYOT LIBRAIRE

UNIVERSITÉ DE GENÈVE ACTIVITÉS CULTURELLES

LE COURRIER

ESPACE 2 RADIO SUISSE ROMANDE LA VIE CÔTE CULTURE

Avec le soutien du Département de la culture de la Ville de Genève, du Département de l'instruction publique de l'État de Genève et de la Direction du Développement et de la Coopération DDC.

Cycle organisé par les Ateliers d'ethnomusicologie dans le cadre de la 8ème édition de Culturescapes.

PROCHAINEMENT

PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS 2011

¿FLAMENCOS?

Du 3 au 5 février 2011
Alhambra (10, rue de la Rôtisserie)

MUSIQUES D'IRLANDE

Du 19 au 21 mai 2011
Alhambra (10, rue de la Rôtisserie)

LA CROISÉE DES CULTURES

STAGE DE DANSES ET MUSIQUES DU MONDE

Du 3 au 10 juillet 2011
Théâtre du Loup et de la Parfumerie

FESTIVAL LES NUITS DU MONDE

MUSIQUES DU NORD DE L'INDE

Du 6 au 15 octobre 2011
Alhambra (10, rue de la Rôtisserie)

LES VENDREDIS DE L'ETHNO AU SUD DES ALPES 10, Rue des Alpes

Vendredi 14 janvier 2011, 21h30
YOUSRA DHAHBI
Chant et luth arabe de Tunisie

Vendredi 18 février 2011, 21h30
LUCIA ALBERTONI
« Tra ombra e luce », chanson italienne

Vendredi 18 mars 2011, 21h30
ENSEMBLE TCHANG
Musique classique persane

Vendredi 15 avril 2011, 21h30
LA CUEVA FLAMENCA
Musique et danse

Vendredi 6 mai 2011, 21h30
KASSOUM COULIBALY
Musique du Burkina Faso

adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie

Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) is a cultural association dedicated to world music and dance. Throughout the year, it offers concerts and festivals, lessons and courses, as well as activities for young people.

STAY IN CONTACT

Subscribe to Ethnosphères, our monthly newsletter on world music and dance events taking place across Swiss Romandie

JOIN US ON FACEBOOK

The Atelier's community of friends is growing daily. Sign up, share you favourites and enjoy access to exclusive multimedia content.

SUPPORT US

Become a member of the Ateliers:
Basic membership: CHF 50.–
Friends of ADEM membership: from CHF 100.-
Account: CCP 12-6003-0

NEW !

DISCOVERY CARD OFFER

4 concerts of your choice over 1 year for CHF 80.- (or CHF 60.- for our members). An initiation into the richness and diversity of musical traditions from across the world. A great gift for you or for your friends and family.

MORE INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie

Les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) sont une association culturelle dédiée aux musiques et aux danses du monde. Ils organisent des concerts et des festivals, des cours et des activités pour jeune public.

RESTEZ EN CONTACT

Abonnez vous à Ethnosphères, notre lettre d'information mensuelle sur l'actualité des danses et musiques du monde en Suisse romande.

REJOIGNEZ-NOUS SUR FACEBOOK

La communauté des amis des Ateliers s'agrandit chaque jour. Soyez les prochains à nous rejoindre pour partager nos passions communes…

SOUTENEZ-NOUS

Devenez membre des Ateliers:
Adhésion simple: CHF 50.-
Adhésion de soutien: dès CHF 100.-
Sur CCP 12-6003-0

NOUVEAU!

OFFREZ LA CARTE DÉCOUVERTE

4 concerts des Ateliers à choix pendant 1 an pour CHF 80.- (CHF 60.- pour nos membres). Un voyage initiatique dans la richesse et la diversité des traditions musicales du monde. Un joli cadeau pour vous ou vos proches …

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

TARIFS CONCERTS & MARIONNETTES

CHF 30.-	Plein tarif
CHF 20.-	Tarif réduit *
CHF 15.-	Etudiants, jeunes
CHF 10.-	Enfants jusqu'à 12 ans, cartes 20 ans/20 francs

TARIFS CINÉMA

CHF 10.-	Plein tarif
CHF 5.-	Tarif réduit *

PASSE GÉNÉRAL (y compris cinéma)

CHF 70.-	Plein tarif
CHF 50.-	Tarif réduit *

BILLETTERIE

Billetterie en ligne : ww.adem.ch
Location : Service culturel Migros, 7 rue du Prince, Genève (lu-ve, 10h-18h), (sauf cinéma).
Kiosque culturel de l'ONU (Palais des Nations).
A la caisse de l'Alhambra, 1 heure avant le début des représentations.
RENSEIGNEMENTS tél. 022 919 04 94,
pas de réservations par téléphone.

CUISINE Petite restauration dès 19h

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

ADEM - ATELIERS D'ETHNOMUSICOLOGIE
10, rue de Montbrillant – 1201 Genève
email : adem@worldcom.ch

* membres ADEM, AMR, Amdathtra, SAMEG, Amis de la Fondation Baur, AVS, chômeurs

GRAPHISME Tassilo **IMPRESSION** PrintRiviera